



herculano

MANUAL DE INSTRUÇÕES MANUAL DE INSTRUCCIONES



H3D (26"/28")



H3D-RH / H4D-RH / H5D-RH (26"/28")

CHARRUA DE DISCOS ARADO FIJO DE DISCOS

IMPORTANTE: Leia este manual antes de utilizar a máquina.
IMPORTANTE: Lea este manual antes de utilizar la máquina

R-001

HERCULANO ALFAIAS AGRÍCOLAS, S.A.

Apartado 1 - 3720-051 Loureiro OAZ - Oliveira de Azeméis - Portugal
Tel.: (351)256 661 900 Fax: (351)256 692 497
e-mail: dep.comercial@herculano.pt Internet: www.herculano.pt

GRUPO FERPINTA

INDICE:	PÁGINA
1. INTRODUÇÃO <i>INTRODUCCIÓN</i>	2
2. DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE – “CE” <i>DECLARACIÓN “CE” DE CONFORMIDAD</i>	2
3. NORMAS GERAIS DE SEGURANÇA <i>NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD</i>	3
4. AUTOCOLANTES RELATIVOS À SEGURANÇA <i>PEGATINAS RELATIVAS A LA SEGURIDAD</i>	4
5. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS <i>CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS</i>	5
6. LIGAÇÃO TRACTOR-ALFAIA E REGULAÇÕES <i>ENGANCHE TRACTOR-APERO Y REGULACIONES</i>	6
7. CUIDADOS ANTES DE INICIAR O TRABALHO <i>CUIDADOS ANTES DE INICIAR EL TRABAJO</i>	10
8. CUIDADOS EM TRABALHO <i>CUIDADOS EN EL TRABAJO</i>	10
9. MANUTENÇÃO <i>MANTENIMIENTO</i>	11
10. REGULAÇÃO DO ÂNGULO DE ATAQUE <i>REGULACIÓN DEL ÁNGULO DE ATAQUE</i>	12
11. CONDIÇÕES DE GARANTIA <i>CONDICIONES DE GARANTÍA</i>	13
12. COMO ENCOMENDAR PEÇAS <i>COMO PEDIR PIEZAS</i>	14



**SEJA PRUDENTE! EVITE O ACIDENTE.
¡SEA PRUDENTE! EVITE EL ACCIDENTE.**

1. INTRODUÇÃO INTRODUCCIÓN

Felicitamo-lo pela sua escolha, pois acaba de adquirir uma máquina construída com a mais avançada tecnologia e com os mais rigorosos padrões de qualidade.

Empenhamos todo o nosso esforço na investigação, desenvolvimento e aperfeiçoamento para que possa usufruir de segurança e alto rendimento de trabalho.

Siga sempre as instruções e sugestões contidas neste Manual.

Conte sempre com o nosso apoio para resolver qualquer dúvida ou problema.

Felicidades por su elección, acaba de adquirir una máquina fabricada con la más avanzada tecnología y los más rigurosos patrones de calidad.

Ponemos todo nuestro empeño en la investigación, el desarrollo y el perfeccionamiento para que pueda gozar de seguridad y alto rendimiento en el trabajo.

Siga siempre las instrucciones y sugerencias contenidas en este manual.

Cuente siempre con nuestro apoyo para resolver cualquier duda o problema.

2. DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE “CE” *DECLARACIÓN “CE” DE CONFORMIDAD*

O equipamento fornecido está conforme as exigências da Directiva do Parlamento Europeu e do Conselho, 2006/42/CE, de 17 de Maio de 2006, e transposta para direito interno pelo Decreto-Lei N° 103/2008 de 24 de Junho de 2008.

A Declaração CE de conformidade segue apensa ao Manual de Instruções.

El equipamiento suministrado está conforme con las exigencias de la circular del Parlamento Europeo y del Consejo, 2006/42/CE de 17 de Mayo de 2006, y transpuesta al derecho interno mediante el Decreto-Ley N° 103/2008 de 24 de Junio de 2008.

La declaración CE de conformidad se suministra con el Manual de Instrucciones.

3. NORMAS GERAIS DE SEGURANÇA NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD



DESLIGUE O MOTOR E TRAVE BEM O TRACTOR ANTES DE PROCEDER A TRABALHOS NA SUA ALFAIA.

- 3.1- Sempre que proceda a operações de engate e desengate da alfaia, coloque-se numa posição lateral relativamente ao tractor, certificando-se da perfeita fixação das cavilhas.
- 3.2- Use sempre vestuário e calçado adequado, evitando o uso de roupas largas ou soltas.
- 3.3- Sempre que pretenda abandonar o tractor, ainda que momentaneamente, deverá:
 - A. Colocar a alfaia em terreno plano e estável;
 - B. Desligar a ignição e retirar a chave;
 - C. Accionar o respectivo sistema de travagem.
- 3.4- Nunca permita a aproximação de outras pessoas sempre que a alfaia se encontre em utilização, prevenindo assim o perigo de serem atingidos pela máquina ou por qualquer corpo estranho por ela projectado.



PARE EL MOTOR Y FRENE BIEN EL TRACTOR ANTES DE PROCEDER AL TRABAJO EN SU MÁQUINA.

- 3.1- *Siempre que proceda a las operaciones de enganche y desenganche de la máquina colóquese en posición lateral al tractor, asegurándose de la fijación perfecta de los pasadores.*
- 3.2- *Use siempre vestuario y calzado adecuado. Evite el uso de ropas anchas y sueltas.*
- 3.3- *Siempre que pretenda abandonar el tractor, aunque momentáneamente, deberá:*
 - D. Colocar la máquina sobre el suelo plano y estable;*
 - E. Parar el motor y retirar la llave;*
 - F. Accionar el respectivo sistema de freno.*
- 3.4- *Nunca permitir la aproximación de otras personas siempre que la máquina se encuentre en uso, evitando así el riesgo de ser alcanzados por la máquina o por cualquier cuerpo ajeno arrojado por la misma.*

4. AUTOCOLANTES RELATIVOS À SEGURANÇA *PEGATINAS RELATIVAS A LA SEGURIDAD*



LEIA SEMPRE O MANUAL DE INSTRUÇÕES.
LEA SIEMPRE EL MANUAL DE INSTRUCCIONES.



ANTES DE EFECTUAR MANUTENÇÃO DESLIGAR O TRACTOR.
ANTES DE REALIZAR EL MANTENIMIENTO, DESCONECTAR EL TRACTOR.



MANTENHA-SE SEMPRE AO LADO DA ALFAIA.
MANTÉNGASE SIEMPRE A UN LADO DE LA MÁQUINA



ATENÇÃO ÀS ÁREAS DE ARTICULAÇÃO QUE PODERÃO PROVOCAR ESMAGAMENTO.
ATENCIÓN A LAS ZONAS ARTICULADAS. PODRÍAN PROVOCAR ENROLLAMIENTO.



MANTENHA-SE AFASTADO DA MÁQUINA. PERIGO DE ESMAGAMENTO.
MANTÉNGASE APARTADO DE LA MÁQUINA. PELIGRO DE ENROLLAMIENTO.

5. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

CHARRUAS FIXAS

Charruas de 3 discos Fixa H3D

Montagem fácil e rápida aos 3 pontos do tractor;

Resguardo de protecção dos cubos;

Roda de guia/estabilizadora regulável em altura e inclinação;

Espaçamento entre os discos – 570 mm;

Chassi em tubo.

Arado Fijo de 3 discos H3D

Fácil y rápido enganche a los 3 puntos del tractor;

Resguardo de protección de los bujes;

Rueda de guía regulable en altura y inclinación;

Separación entre los discos – 570 mm;

Chasis en tubo.

Código	Modelo	Diam. Discos	Larg. Trab. / Anch. Trab. (mm)	Prof. Trab. (mm)	Desafogo ao solo / Desahogo (mm)	Peso (kg)	Pot. Acons. (cv)
40520300	H3D26	26	950	320	765	380	45-60
40520400	H3D28	28	990	350	800	390	55-70

CHARRUAS REVERSÍVEIS

Charruas de 3/4/5 discos reversível

Montagem fácil e rápida aos 3 pontos do tractor;

Resguardo de protecção dos cubos;

Roda de guia/estabilizadora regulável em altura e inclinação;

Chassi em tubo.

Arado reversible de 3/4/5 discos

Fácil y rápido enganche a los 3 puntos del tractor;

Resguardo de protección de los bujes;

Rueda de guía regulable en altura y inclinación;

Chasis en tubo.

Código	Modelo	Nº Discos	Diam. Discos	Larg. Trab. / Anch. Trab. (mm)	Prof. Trab. (mm)	Peso (kg)	Pot. Acons. (cv)
40522300	H3D26	3	26"	1000	380	558	70-90
40522400	H3D28	3	28"	1050	380	570	70-90
40522500	H4D26	4	26"	1225	380	884	90-110
40522600	H4D28	4	28"	1275	380	900	90-110
40522700	H5D26	5	26"	1500	380	1010	110-130
40522800	H5D28	5	28"	1520	380	1030	110-130

6. LIGAÇÃO TRACTOR-ALFAIA E REGULAÇÕES *ENGANCHE TRACTOR-APERO Y REGULACIONES*

Encaixar os braços de engate do tractor (1º e 2º ponto) nos munhões da charrua e fixar perfeitamente as cavilhas.

Engatar o tirante do 3º ponto, afinando-o de forma a que a charrua fique nivelada longitudinalmente.

Regular transversalmente a charrua actuando sobre o(s) pendural(ais) de forma a que os pontos inferiores do cabeçote fiquem paralelos relativamente à superfície do terreno.

Afinar os esticadores de forma a que os tirantes fiquem à mesma distância das jantes e que a charrua em trabalho possa oscilar lateralmente (+-) 5 cm.

A lavoura deve ser realizada na modalidade de controlo de tracção, para os tractores com controlo hidráulico.

Os raspadores devem ser regulados de modo a trabalharem o mais possível junto aos discos, sem prejudicar o seu perfeito movimento

Encajar los brazos de enganche del tractor (1.er y 2.º punto) en los extremos del arado y fijar perfectamente los pasadores.

Enganchar el tirante del 3.er punto, afinándolo de manera que el arado quede nivelado longitudinalmente.

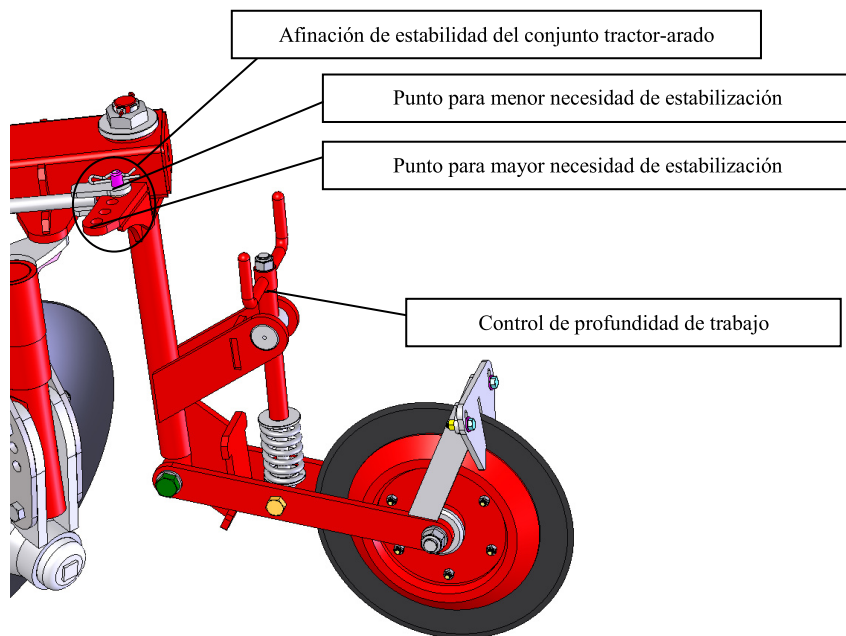
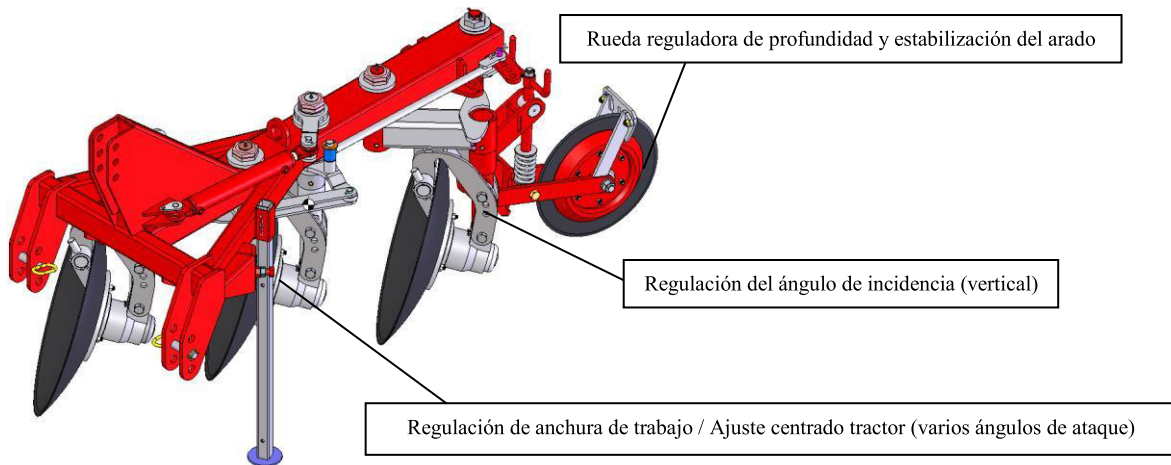
Regular transversalmente el arado actuando sobre la(s) bielas colgantes de modo que los puntos inferiores del virador queden paralelos respecto a la superficie del terreno.

Afinar los tensores de modo que los tirantes queden a la misma distancia de las llantas y que el arado en funcionamiento pueda oscilar lateralmente (+-) 5 cm.

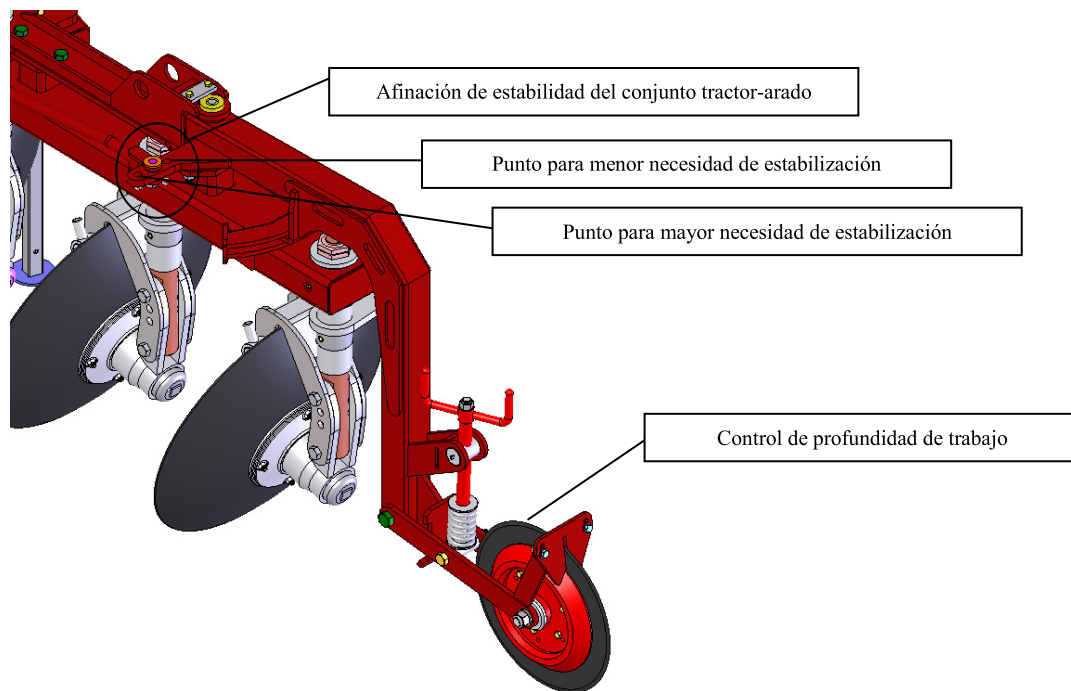
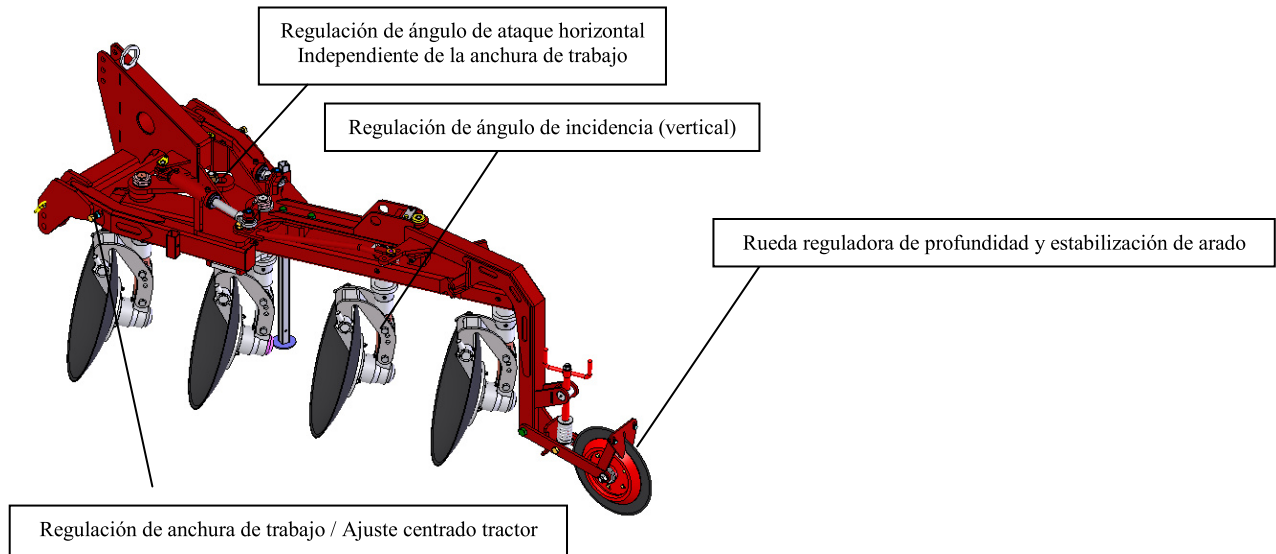
Los tractores de control hidráulico deben realizar la labor en la modalidad de control de tracción.

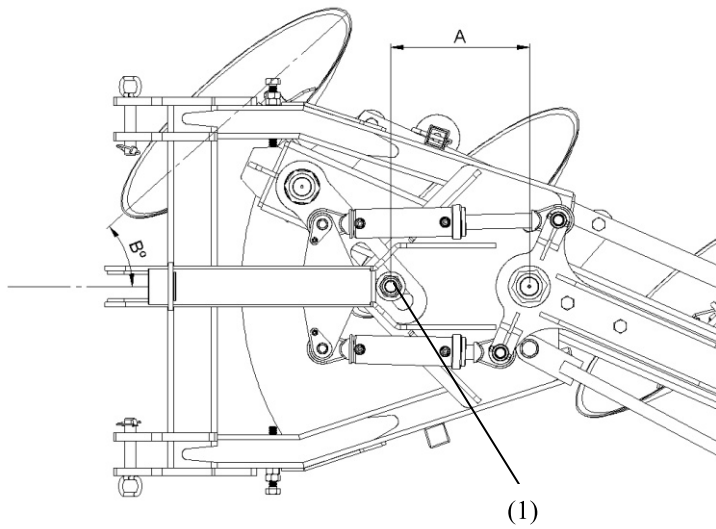
Las raederas deben trabajar lo más cerca posible de los discos, sin perjudicar a su perfecto movimiento.

Giro arado 3 discos:



Giro arado 4/5 discos:





Cota A	Ángulo B
300 mm	45°
320 mm	42.5°
340 mm	40°

Torque recomendado	
Medida	Clase 8.8 (Nm)
M30	1422
M45	4992

Utilizar la llave especial existente en el arado para desapretar la tuerca M30 (1) ajustando la cota A conforme al ángulo B pretendido. Apriete la tuerca M30 (1) con el torque recomendado de la tabla.

7. CUIDADOS ANTES DE INICIAR O TRABALHO *CUIDADOS ANTES DE INICIAR EL TRABAJO*

Certificar-se de que a charrua está bem ligada ao tractor e que tudo funciona correctamente. Verificar circuito hidráulico de reviramento da charrua.

Asegurarse de que el arado está bien conectado al tractor y que todo funciona correctamente. Compruebe el circuito hidráulico del arado reversible.

8. CUIDADOS EM TRABALHO *CUIDADOS EN EL TRABAJO*



Velocidade excessiva pode provocar danos na alfaia, para além de não contribuir para uma boa qualidade de trabalho.

La velocidad excesiva puede provocar daños en la máquina, además de no contribuir a una buena calidad de trabajo.



Não fazer marcha-atrás, nem descrever curvas apertadas, com a charrua em trabalho. Observar o trabalho realizado e fazer regulações ocasionais.

No hacer marcha atrás ni realizar curvas acentuadas con el arado en funcionamiento. Observar el trabajo realizado y hacer regulaciones ocasionales.



Nunca permitir a aproximação de outras pessoas, sempre que a charrua se encontre em utilização, evitando assim o perigo de serem atingidos pela alfaia ou por qualquer corpo estranho projectado.

No permitir nunca la aproximación de otras personas cuando el arado se encuentre en funcionamiento, evitando así el peligro de que alguien sea alcanzado por la herramienta agrícola o por cualquier otro cuerpo extraño.

9. MANUTENÇÃO *MANTENIMIENTO*

Importante: Para efectuar trabalhos de manutenção deve :

- Baixar a charrua até ao solo mantendo-a em terreno plano e estável;
- Desligar o motor do tractor.

Importante: *Para efectuar trabajos de mantenimiento debe:*

- *Bajar el arado hasta el suelo manteniéndolo sobre un terreno llano y estable.*
- *Parar el motor del tractor.*

9.1 ANTES DE CADA DIA DE TRABALHO, verificar:

- Aperto dos parafusos e porcas;
- Desgaste dos raspadores e dos discos;

ANTES DE CADA DÍA DE TRABAJO, verificar:

- Fijación de los tornillos y las tuercas;
- Desgaste de las raederas y discos.

9.2 PERIODICAMENTE, lubrificar:

- Todos os pontos de lubrificação (gracés) com massa, de 8 em 8 horas de trabalho.

PERIÓDICAMENTE, lubricar:

- *Todos los puntos de lubricación (gracés) con pasta, cada 8 horas de trabajo.*

9.3 IMOBILIZAÇÃO PROLONGADA

- Lavar a alfaia com água e colocá-la ao abrigo do sol e da chuva.
- Efectuar uma revisão geral incluindo, se necessário, alguns retoques de pintura.

OBS:

- Antes e depois de lubrificar, limpar sempre os pontos de lubrificação.
- Introduzir a lubrificação necessária até sair massa limpa.

INMOVILIZACIÓN PROLONGADA

- *Lavar la máquina con agua y colocarla protegida del sol y la lluvia.*
- *Efectuar una revisión general incluido, si son necesarios, algunos retoques de pintura.*

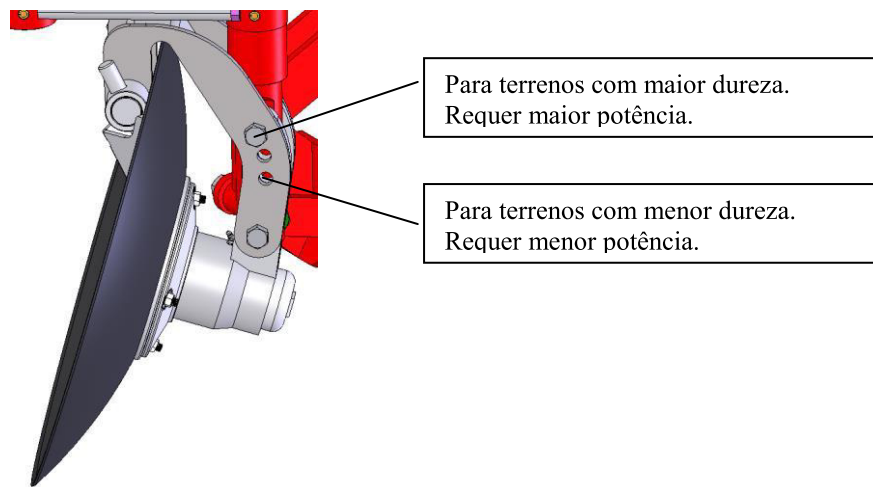
OBS:

- *Antes y después de engrasar limpiar siempre los puntos de lubricación.*
- *Introducir la cantidad necesaria de grasa hasta que salga limpia.*

10. REGULAÇÃO DO ÂNGULO DE ATAQUE *REGULACIÓN DEL ÁNGULO DE ATAQUE*

Os corpos da charrua devem posicionar-se em relação ao seu eixo longitudinal, funcionando como um verdadeiro leme, para que o conjunto tractor / charrua avance sem que seja necessário exercer esforços de torção sobre a direcção do tractor. Estão disponíveis 3 posições que oferecem 3 ângulos de ataque diferentes dos discos relativamente ao solo.

Los cuerpos del arado deben posicionarse en relación al eje longitudinal, funcionando como un verdadero abanico, para que el conjunto tractor/arado avance sin que sea necesario realizar esfuerzos de torsión sobre la dirección del tractor. Hay tres posiciones disponibles que ofrecen 3 ángulos de ataque diferentes de los discos respecto al suelo.



11. CONDIÇÕES DE GARANTIA *CONDICIONES DE GARANTÍA*

1. Os produtos de nosso fabrico têm garantia de 12 meses, contra qualquer defeito de fabrico, contados a partir da data da Guia de Remessa.

Nuestros productos tienen una garantía de 12 meses ante cualquier defecto de fabricación, contados a partir de la fecha de emisión de factura.

2. Após a venda ao cliente final, dever-nos-à ser remetido o Certificado de Garantia. Somente com esse documento em nosso poder é que serão processadas eventuais reclamações em garantia.

Tras la entrega al cliente final, deberá remitirse a fábrica el Certificado de Garantía. Solamente con este certificado en nuestro poder se atenderán eventuales reclamaciones en garantía.

3. A HERCULANO não aceita reclamações, quando estas resultem de trabalhos para os quais os produtos não são aconselhados.

HERCULANO no acepta reclamaciones cuando estas sean consecuencia de trabajos para los cuales las máquinas no han sido diseñadas.

4. Qualquer reparação feita durante o período de garantia, sem o consentimento prévio dos nossos Serviços Técnicos, anula o direito à garantia.

Cualquier reparación realizada durante el periodo de garantía, sin consentimiento previo de nuestros Servicios Técnicos, anula el derecho a garantía.

5. Qualquer alteração feita pelo cliente às características dos produtos, anula o direito à garantia.

Cualquier alteración realizada por el cliente a las características de los productos anula el derecho a la garantía.

6. No caso de avaria provocada por má utilização, perderá o cliente, o direito à garantia.

En el caso de avería provocada por mala utilización del producto, se perderá el derecho a garantía.

7. A garantia abrange apenas a substituição de peças de nosso fabrico, excluindo mão-de-obra e deslocações.

La garantía solamente considera la sustitución de piezas de nuestra fabricación, quedando excluidas mano de obra y desplazamientos.

8. As reclamações em garantia deverão ser formuladas através do preenchimento e envio do documento “Pedido de Reclamação”.


Las reclamaciones en garantía deberán realizarse a través del envío del documento “Pedido en Garantía” debidamente cumplimentado.


9. Todas as peças solicitadas pelo cliente, serão facturadas à saída de fábrica. As peças substituídas serão creditadas após sua análise pelos Serviços Técnicos e desde que se verifiquem e sejam aceites as causas que originaram a sua deterioração.

Todas las piezas solicitadas por el cliente serán facturadas a la salida de fábrica. Las piezas sustituidas serán enviadas a fábrica para su posterior análisis por nuestros Servicios Técnicos, quienes verificarán y aceptarán o no las causas que motivaron el deterioro para dar curso al pedido en garantía.

COMO ENCOMENDAR PEÇAS COMO PEDIR PIEZAS

Secção de Peças / Sección de Piezas:

 (351) 256 661 914

 (351) 256 661 918

e-mail: fernando.silva.her@ferpinta.pt

Por consulta ao respetivo expandido, identifique o código da peça e a quantidade que vai encomendar.
Identifique el código de la pieza en el despiece y la cantidad que va a pedir.


Nunca se esqueça de indicar na requisição o Modelo, N° de Série ou Quadro e Ano de Fabrico, inscritos na placa de identificação.

Nunca se olvide de indicar en el pedido el modelo, el N° de chasis o cuadro y año de fabricación inscritos en la placa de identificación.

NOTA: Em baixo exemplo de placas de identificação de alfaias.

NOTA: Ejemplo de placas de identificación.

COD: 21701091 / 96



Herculano
GRUPO FERPINTA
Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

Marque

Type / Variante / Version

Número de série ou d'identification

Réceptionné le

Par la DREAL de

PTAC Kg

0 Kg

Masses maximales admissibles

1 Kg


2 Kg

3 Kg

T Kg

CE Année de fabrication

COD: 21701004 / 97




Herculano
GRUPO FERPINTA
CE

Quadro Chassis Frame Ano Année Year

Modelo Modèle Model Série Série Serie N° Contraseña

Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL • HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

COD: 21701092 / 98



Herculano
GRUPO FERPINTA
CE

Modelo Modelo Model

Série Série Serie Ano Año Year

Quadro Chassis Frame

N° Homologação Homologación Homologation

PESO BRUTO MMA GROSS WEIGHT kg

TARA TARA NET WEIGHT kg

ENGATE ENGANCHE EYELET kg

1º EIXO EJE AXLE kg

2º EIXO EJE AXLE kg

3º EIXO EJE AXLE kg

Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

Para possibilitar o atendimento imediato do seu pedido, por favor indique:

Para posibilitar la atención inmediata de su pedido, por favor indique :

- Nome ou Firma / *Nombre ó Empresa*
- Endereço completo para despacho / *Dirección completa de despacho*
- Tipo de transporte desejado / *Tipo de transporte deseado*

NOTA: IMAGENS E CARACTERÍSTICAS DOS PRODUTOS PODEM SER ALTERADOS SEM AVISO PRÉVIO, NO ÂMBITO DA MELHORIA CONTÍNUA DOS NOSSOS PRODUTOS.

NOTA: *LAS IMÁGENES Y CARACTERÍSTICAS DE LOS PRODUCTOS PUEDEN CAMBIAR SIN PREVIO AVISO, EN LA MEJORA CONTINUA DE NUESTROS PRODUCTOS.*

**USE SEMPRE PEÇAS DE ORIGEM
USE SIEMPRE PIEZAS DE ORIGEM**

HERCULANO ALFAIAS AGRÍCOLAS, S.A.

Apartado 1 – 3720-051 Loureiro OAZ – Oliveira de Azeméis – Portugal
Tel.: (351)256 661 900 Fax: (351)256 692 497
e-mail: dep.comercial@herculano.pt Internet: www.herculano.pt

GRUPO FERPINTA